

UMOWA O WSPÓŁPRACY

między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Konfederacją Szwajcarską, z drugiej strony, w zakresie europejskich programów nawigacji satelitarnej

UNIA EUROPEJSKA

oraz

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA BUŁGARII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

REPUBLIKA CHORWACJI,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

WĘGRY,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

RUMUNIA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

Umawiające się strony Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, zwane dalej „państwami członkowskimi”, z jednej strony,

oraz

KONFEDERACJA SZWAJCARSKA, zwana dalej „Szwajcarią”, z drugiej strony, zwane dalej „Stroną” lub „Stronami”,

BIORĄC POD UWAGĘ wspólne zainteresowanie rozwojem globalnego systemu nawigacji satelitarnej (zwanego dalej „GNSS”), przeznaczonego specjalnie do celów cywilnych,

UZNAJĄC znaczenie programów europejskiego GNSS jako wkładu w rozbudowę infrastruktury nawigacyjnej i informacyjnej w Unii Europejskiej i Szwajcarii,

BIORĄC POD UWAGĘ coraz szybszy rozwój zastosowań GNSS w Unii Europejskiej, Szwajcarii oraz w innych rejonach świata,

BIORĄC POD UWAGĘ wspólne zainteresowanie długoterminową współpracą między Unią Europejską, jej państwami członkowskimi i Szwajcarią w zakresie nawigacji satelitarnej,

UZNAJĄC aktywny udział Szwajcarii w programach Galileo i EGNOS od fazy definiowania obu programów,

BIORĄC POD UWAGĘ rezolucje Rady ds. Przestrzeni Kosmicznej, w szczególności rezolucję „Europejska polityka kosmiczna” przyjętą w dniu 22 maja 2007 r. oraz rezolucję „Dalszy rozwój europejskiej polityki kosmicznej” przyjętą w dniu 29 września 2008 r., w których uznano Unię Europejską, Europejską Agencję Kosmiczną (zwaną dalej „ESA”) i ich odpowiednie państwa członkowskie za trzech głównych uczestników europejskiej polityki kosmicznej, a także rezolucję „Globalne wyzwania: pełne wykorzystanie europejskich systemów kosmicznych” przyjętą w dniu 25 listopada 2010 r., w której zachęca się Komisję Europejską i ESA, aby ułatwiały państwom członkowskim nienależącym jednocześnie do Unii Europejskiej i ESA uczestnictwo we wszystkich fazach programów współpracy,

BIORĄC POD UWAGĘ komunikat Komisji „Ku strategii Unii Europejskiej w zakresie przestrzeni kosmicznej w służbie obywateli” z dnia 4 kwietnia 2011 r.,

PRAGNĄC formalnie ustanowić współpracę obejmującą wszystkie aspekty programów europejskiego GNSS,

UZNAJĄC zainteresowanie Szwajcarii wszystkimi usługami GNSS świadczonymi poprzez EGNOS i Galileo, w tym usługą publiczną o regulowanym dostępie (zwaną dalej „PRS”),

BIORĄC POD UWAGĘ Umowę z dnia 25 czerwca 2007 r. w sprawie współpracy naukowej i technologicznej między Wspólnotą Europejską i Europejską Wspólnotą Energii Atomowej, z jednej strony, a Konfederacją Szwajcarską, z drugiej strony,

UZNAJĄC Umowę z dnia 28 kwietnia 2008 r. między Konfederacją Szwajcarską a Unią Europejską w sprawie procedur bezpieczeństwa przy wymianie informacji niejawnych (zwaną dalej „umową o bezpieczeństwie”),

BIORĄC POD UWAGĘ korzyści płynące z równoważnego poziomu ochrony europejskiego GNSS i jego usług na terytoriach Stron,

UZNAJĄC obowiązki Stron wynikające z prawa międzynarodowego, w szczególności obowiązki Szwajcarii jako państwa stale neutralnego,

UZNAJĄC, że rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 683/2008 z dnia 9 lipca 2008 r. w sprawie dalszej realizacji europejskich programów nawigacji satelitarnej (EGNOS i Galileo) ⁽¹⁾ stanowi, iż wszystkie materialne i niematerialne składniki majątku, które zostały stworzone lub rozbudowane w ramach programów europejskiego GNSS, są własnością Wspólnoty Europejskiej, jak określono w tym rozporządzeniu,

BIORĄC POD UWAGĘ rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 912/2010 z dnia 22 września 2010 r. ustanawiające Agencję Europejskiego GNSS ⁽²⁾,

BIORĄC POD UWAGĘ decyzję Parlamentu Europejskiego i Rady nr 1104/2011/UE z dnia 25 października 2011 r. w sprawie warunków dostępu do usługi publicznej o regulowanym dostępie oferowanej przez globalny system nawigacji satelitarnej utworzony w ramach programu Galileo ⁽³⁾,

⁽¹⁾ Dz.U. L 196 z 24.7.2008, s. 1.

⁽²⁾ Dz.U. L 276 z 20.10.2010, s. 11.

⁽³⁾ Dz.U. L 287 z 4.11.2011, s. 1.

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

CZĘŚĆ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

Cel

1. Celem niniejszej umowy jest wspieranie, ułatwianie i pogłębianie długoterminowej współpracy między Stronami w zakresie nawigacji satelitarnej znajdującej się pod kontrolą cywilną, w szczególności poprzez uczestnictwo Szwajcarii w programach europejskiego GNSS.

2. Formę i warunki uczestnictwa Szwajcarii w programach określa się w niniejszej umowie.

Artykuł 2

Definicje

Do celów niniejszej umowy:

1. „europejski globalny system nawigacji satelitarnej” (europejski GNSS) oznacza system ustanowiony w ramach programu Galileo oraz europejskiego systemu wspomagania satelitarnego (EGNOS);

2. „system wspomagający” oznacza regionalne lub lokalne mechanizmy, takie jak EGNOS, pozwalające użytkownikom globalnego GNSS na uzyskanie lepszych parametrów, takich jak zwiększenia dokładności, dostępności, poprawności i niezawodności;

3. „Galileo” oznacza niezależny europejski globalny system nawigacji satelitarnej i satelitarnego pomiaru czasu znajdujący się pod kontrolą cywilną, zaprojektowany i rozwijany przez Unię, ESA i ich odpowiednie państwa członkowskie do celów zapewniania usług GNSS. Eksploatacja systemu Galileo może zostać przekazana podmiotowi prywatnemu. Obok bezpiecznych usług publicznych o regulowanym dostępie z ograniczoną dostępnością, których celem jest zaspokojenie potrzeb uprawnionych użytkowników z sektora publicznego, w ramach systemu Galileo przewiduje się usługi powszechnie dostępne, komercyjne, związane z bezpieczeństwem życia oraz poszukiwawczo-ratownicze;

4. „lokalne składniki systemu Galileo” oznaczają lokalne mechanizmy zapewniające użytkownikom satelitarnych sygnałów nawigacyjnych i sygnałów pomiaru czasu Galileo dane wejściowe dodatkowo względem danych uzyskanych z głównych konstelacji. Składniki lokalne mogą być rozmieszczane w celu zapewnienia podwyższonych parametrów sygnału wokół portów lotniczych i morskich oraz na terenach miejskich lub w innych trudnych warunkach topograficznych. Galileo dostarczy standardowe modele dla składników lokalnych;

5. „urządzenia do globalnej nawigacji, pozycjonowania i pomiaru czasu” oznaczają wszelkie urządzenia stosowane przez cywilnych użytkowników końcowych, służące do nadawania, odbioru lub przetwarzania satelitarnych

sygnałów nawigacyjnych lub sygnałów pomiaru czasu w ramach realizacji usługi lub regionalnego systemu wspomagającego;

6. „usługa publiczna o regulowanym dostępie” (PRS) oznacza usługę świadczoną przez system utworzony w ramach programu Galileo, zarezerwowaną dla użytkowników upoważnionych przez władze publiczne, przeznaczoną do szczególnych zastosowań, które wymagają skutecznej kontroli dostępu i wysokiego poziomu ciągłości usług;

7. „środek regulacyjny” oznacza przepis ustawowy, wykonawczy, politykę, zasadę, procedurę, decyzję lub podobne działanie administracyjne danej Strony;

8. „interoperacyjność” oznacza możliwość jednoczesnego stosowania globalnych i regionalnych systemów nawigacji satelitarnej, ich systemów wspomagających oraz usług świadczonych w ich ramach, aby zapewnić na poziomie użytkownika większe możliwości w porównaniu z tymi, jakie osiągnięto by poprzez opieranie się wyłącznie na powszechnie dostępnej usłudze w ramach jednego systemu;

9. „własność intelektualna” jest rozumiana zgodnie z definicją zawartą w art. 2 ppkt (viii) Konwencji o ustanowieniu Światowej Organizacji Własności Intelektualnej, podpisanej w Sztokholmie dnia 14 lipca 1967 roku;

10. „informacje niejawne” oznaczają informacje, w dowolnej postaci, wymagające ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem, które mogłyby naruszyć w różnym stopniu podstawowe interesy – w tym bezpieczeństwo narodowe – Stron lub poszczególnych państw członkowskich. Klauzula tajności takiej informacji jest wskazana za pomocą oznaczenia klauzuli tajności. Strony nadają takim informacjom klauzulę tajności zgodnie z właściwymi przepisami ustawowymi i wykonawczymi oraz muszą je chronić przed utratą poufności, integralności i dostępności.

Artykuł 3

Zasady współpracy

Strony stosują następujące zasady w odniesieniu do działań prowadzonych w ramach współpracy objętej niniejszą umową:

1. obopólne korzyści w oparciu o ogólną równowagę praw i obowiązków, w tym wkładu i dostępu do wszystkich usług, zgodnie z art. 15;

2. wzajemnie dostępne możliwości udziału we wspólnych działaniach w ramach projektów GNSS Unii Europejskiej i Szwajcarii;

3. przeprowadzana we właściwym czasie wymiana informacji mogących mieć wpływ na współpracę;

4. odpowiednia i skuteczna ochrona praw własności intelektualnej, o której mowa w art. 9;

5. swoboda świadczenia usług nawigacji satelitarnej na terytorium Stron;

6. nieograniczony handel produktami europejskiego GNSS na terytorium Stron.

CZĘŚĆ II

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE WSPÓLPRACY

Artykuł 4

Działania prowadzone w ramach współpracy

1. Sektorami objętymi współpracą w zakresie nawigacji satelitarnej i satelitarnego pomiaru czasu są: widmo radiowe, badania naukowe i szkolenia, zamówienia, współpraca przemysłowa, prawa własności intelektualnej, kontrola wywozu, rozwój wymiany handlowej i rynku, normalizacja, certyfikacja i środki regulacyjne, bezpieczeństwo, wymiana informacji niejawnych, wymiana personelu i dostęp do usług. Strony mogą zmienić ten wykaz sektorów zgodnie z art. 25.

2. Niniejsza umowa nie narusza niezależności instytucjonalnej Unii Europejskiej w zakresie zarządzania programami europejskiego GNSS ani struktury ustanowionej przez Unię Europejską do celów realizacji programów europejskiego GNSS. Niniejsza umowa nie wpływa również na mające zastosowanie środki regulacyjne wprowadzone do celów realizacji zobowiązań w zakresie nierozprzestrzeniania, kontroli wywozu, kontroli niematerialnego transferu technologii. Nie narusza ona krajowych przepisów w zakresie bezpieczeństwa.

3. Z zastrzeżeniem obowiązujących środków regulacyjnych Strony, w najszerszym możliwym zakresie, wspierają współpracę w ramach niniejszej umowy z zamiarem zapewnienia porównywalnych możliwości udziału w podejmowanych przez siebie działaniach w sektorach wymienionych w ust. 1.

Artykuł 5

Widmo radiowe

1. Strony kontynuują współpracę i wzajemne wsparcie w kwestiach dotyczących widma radiowego na forum Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego (zwanego dalej „ITU”), uwzględniając Protokół ustaleń w sprawie zarządzania przez ITU zgłoszeniami częstotliwości dla usług satelitarnych w zakresie radionawigacji satelitarnej systemu Galileo podpisany w dniu 5 listopada 2004 r.

2. Strony dokonują wymiany informacji na temat zgłoszeń częstotliwości oraz chronią odpowiednie przydziały częstotliwości dla Galileo, aby zapewnić dostępność usług Galileo z korzyścią dla użytkowników na całym świecie, a zwłaszcza w Szwajcarii i Unii Europejskiej.

3. W celu zapewnienia ochrony przed przerwami i zakłóceniami widma wykorzystywanego do celów radionawigacji Strony identyfikują źródła zakłóceń oraz poszukują wzajemnie akceptowalnych rozwiązań w zakresie walki z tymi zakłóceniami.

4. Żadne z postanowień niniejszej umowy nie może być interpretowane jako odstępianie od obowiązujących przepisów ITU, w tym Regulaminu radiokomunikacyjnego ITU.

Artykuł 6

Badania naukowe i szkolenia

1. Strony wspierają wspólne działania w zakresie badań i szkoleń w dziedzinie europejskiego GNSS poprzez programy

badawcze Unii Europejskiej i Szwajcarii oraz inne stosowne programy badawcze Stron. Wspólne prace badawcze przyczyniają się do planowania dalszego rozwoju europejskiego GNSS.

2. Strony zdefiniują odpowiedni mechanizm mający na celu zapewnienie sprawnych kontaktów oraz efektywnego uczestnictwa w stosownych programach badawczych.

Artykuł 7

Zamówienia

1. W przypadku transakcji nabycia związanych z programami europejskiego GNSS Strony wypełniają swoje zobowiązania na mocy Porozumienia w sprawie zamówień publicznych (zwanego dalej „GPA”) Światowej Organizacji Handlu (zwanego dalej „WTO”) i na mocy Porozumienia z dnia 21 czerwca 1999 r. między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie niektórych aspektów zamówień rządowych.

2. Bez uszczerbku dla art. XXIII GPA (art. III zmienionego GPA) szwajcarskie podmioty mają prawo uczestniczyć w zamówieniach na świadczenie usług związanych z programami europejskiego GNSS.

Artykuł 8

Współpraca przemysłowa

Strony promują i wspierają współpracę pomiędzy swoim przemysłem, w tym współpracę w formie spółek joint venture oraz poprzez uczestnictwo Szwajcarii w odpowiednich europejskich stowarzyszeniach przemysłowych, a także uczestnictwo Unii Europejskiej w odpowiednich szwajcarskich stowarzyszeniach przemysłowych, w celu zapewnienia sprawnego działania europejskich systemów nawigacji satelitarnej i propagowania wykorzystywania i rozwoju zastosowań i usług Galileo.

Artykuł 9

Prawa własności intelektualnej

W celu ułatwienia współpracy przemysłowej Strony przyznają i zapewniają odpowiednią i skuteczną ochronę praw własności intelektualnej w obszarach i sektorach związanych z rozwojem i eksploatacją europejskiego GNSS, zgodnie z najwyższymi międzynarodowymi standardami określonymi w Porozumieniu w sprawie handlowych aspektów praw własności intelektualnej (porozumieniu TRIPS) WTO, w tym stosując skuteczne środki egzekwowania takich standardów.

Artykuł 10

Kontrola wywozu

1. W celu zapewnienia stosowania przez Strony jednolitej polityki kontroli wywozu i nierozprzestrzeniania w zakresie programów europejskiego GNSS, Szwajcaria terminowo przyjmuje i egzekwuje — w ramach swojej jurysdykcji i zgodnie ze swoimi krajowymi przepisami i procedurami — środki kontroli wywozu i nierozprzestrzeniania technologii, danych i artykułów, które zostały specjalnie zaprojektowane lub zmodyfikowane na

potrzeby programów europejskiego GNSS. Środki te zapewniają poziom kontroli wywozu i nierozprzestrzeniania równoważny z poziomem obowiązującym w Unii Europejskiej.

2. W sytuacji gdy równoważny poziom kontroli wywozu i nierozprzestrzeniania, o którym mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, nie może zostać osiągnięty, stosuje się procedurę przewidzianą w art. 22.

Artykuł 11

Rozwój wymiany handlowej i rynku

1. Strony wspierają wymianę handlową i inwestycje Unii Europejskiej i Szwajcarii w zakresie infrastruktury nawigacji satelitarnej oraz urządzeń do globalnej nawigacji, pozycjonowania i pomiaru czasu, w tym lokalnych składników systemu Galileo i zastosowań właściwych dla programów europejskiego GNSS.

2. Do celów ust. 1 Strony poszerzają wiedzę społeczeństwa na temat działalności w zakresie systemu nawigacji satelitarnej Galileo, określają potencjalne przeszkody w rozwoju zastosowań GNSS, a także wprowadzają odpowiednie środki mające na celu ułatwienie takiego rozwoju.

3. W celu określenia potrzeb użytkowników oraz skutecznego reagowania na nie podmioty Stron mogą wykorzystywać przysłałe forum użytkowników GNSS.

4. Niniejsza umowa nie wpływa na prawa i obowiązki Stron wynikające z Porozumienia ustanawiającego WTO.

Artykuł 12

Normy, certyfikacja i środki regulacyjne

1. Uznając znaczenie koordynacji podejść na międzynarodowych forach ds. normalizacji i certyfikacji dotyczących globalnych usług nawigacji satelitarnej, Strony w szczególności wspólnie wspierają rozwój norm Galileo i EGNOS i promują ich stosowanie na całym świecie, kładąc nacisk na interoperacyjność z innymi systemami GNSS.

Jednym z celów tej koordynacji jest wspieranie szerokiego i innowacyjnego wykorzystania usług Galileo do celów powszechnie dostępnych, komercyjnych oraz związanych z bezpieczeństwem życia, jako światowej normy w zakresie nawigacji i pomiaru czasu. Strony stwarzają sprzyjające warunki rozwoju zastosowań systemu Galileo.

2. W celu wspierania i realizacji celów niniejszej umowy Strony stosownie do okoliczności współpracują w zakresie zaistniałych kwestii związanych z GNSS, w szczególności na forum Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, Międzynarodowej Organizacji Morskiej oraz ITU.

3. Strony zapewniają, aby przepisy związane z normami technicznymi, certyfikacją oraz wymaganiami i procedurami w zakresie licencji dotyczących europejskiego GNSS nie stanowiły niepotrzebnych przeszkód w wymianie handlowej. Wymagania krajowe oparte są na kryteriach obiektywnych, niedyskryminacyjnych, wcześniej określonych i przejrzystych.

4. Strony wprowadzają środki regulacyjne niezbędne, aby umożliwić pełne wykorzystywanie odbiorników oraz elementów infrastruktury naziemnej i kosmicznej Galileo na terytorium podlegającym ich jurysdykcji. W związku z tym na terytorium podlegającym jej jurysdykcji Szwajcaria przyznaje Galileo traktowanie nie mniej korzystne niż przyznane innym podobnym systemom oferującym usługi radionawigacji satelitarnej.

Artykuł 13

Bezpieczeństwo

1. W celu ochrony programów europejskiego GNSS przed zagrożeniami, takimi jak nadużycia, zakłócenia, przerwy w pracy oraz wrogie działania, Strony podejmują wszelkie wykonalne działania w celu zapewnienia ciągłości, ochrony i bezpieczeństwa usług nawigacji satelitarnej, powiązanej infrastruktury i najważniejszych zasobów na swoich terytoriach, bez uszczerbku dla art. 4 ust. 2.

2. Do celów ust. 1 Szwajcaria terminowo przyjmuje i egzekwuje — w ramach swoich kompetencji i zgodnie ze swoimi krajowymi przepisami i procedurami — środki zapewniające poziom bezpieczeństwa i ochrony równoważny z poziomem przyjętym w Unii Europejskiej w odniesieniu do ochrony, kontroli i zarządzania wrażliwymi aktywami, informacjami i technologiami programów europejskiego GNSS wobec zagrożeń i ich niepożądanego ujawnienia.

3. W sytuacji gdy taki równoważny poziom bezpieczeństwa i ochrony, o którym mowa w ust. 2 niniejszego artykułu, nie może zostać osiągnięty, stosuje się procedurę przewidzianą w art. 22.

Artykuł 14

Wymiana informacji niejawnych

1. Wymiana i ochrona informacji niejawnych Unii Europejskiej odbywa się zgodnie z postanowieniami umowy o bezpieczeństwie oraz przepisami wykonawczymi do umowy o bezpieczeństwie.

2. Szwajcaria może wymieniać informacje niejawne dotyczące programów europejskiego GNSS i posiadające krajowe oznaczenie klauzuli tajności z tymi państwami członkowskimi, z którymi zawarła w tej sprawie dwustronną umowę.

3. Strony podejmują starania w celu ustanowienia kompleksowych i spójnych ram prawnych umożliwiających wymianę informacji niejawnych dotyczących programu Galileo między wszystkimi Stronami.

Artykuł 15

Dostęp do usług

Szwajcaria ma dostęp do wszystkich usług europejskiego GNSS będących przedmiotem niniejszej umowy oraz do usługi publicznej o regulowanym dostępie będącej przedmiotem oddzielnej umowy o usłudze publicznej o regulowanym dostępie.

Szwajcaria wyraziła zainteresowanie usługą publiczną o regulowanym dostępie, uznając ją za istotny element swojego udziału w programach europejskiego GNSS. Strony dążą do zawarcia umowy o usłudze publicznej o regulowanym dostępie, aby umożliwić uczestnictwo Szwajcarii w tym zakresie, gdy tylko złoży ona wniosek w tej sprawie i zakończona zostanie procedura przewidziana w art. 218 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej.

Artykuł 16

Uczestnictwo w Agencji Europejskiego GNSS

Szwajcaria ma prawo do uczestnictwa w Agencji Europejskiego GNSS zgodnie z warunkami, które mają zostać ustanowione w umowie między Unią Europejską a Szwajcarią. Negocjacje rozpoczną się po złożeniu przez Szwajcarię wniosku w tej sprawie i zakończeniu niezbędnych procedur po stronie Unii Europejskiej.

Artykuł 17

Uczestnictwo w komitetach

Przedstawiciele Szwajcarii są zapraszani do uczestnictwa w charakterze obserwatorów w komitetach utworzonych do celów zarządzania, rozwoju i realizacji działań w ramach programów europejskiego GNSS zgodnie z odpowiednimi przepisami i procedurami, bez prawa do głosowania. Obejmuje to w szczególności udział w Komitecie ds. programów GNSS i Radzie ds. bezpieczeństwa GNSS, w tym ich grupach roboczych i grupach zadaniowych.

CZĘŚĆ III

POSTANOWIENIA FINANSOWE

Artykuł 18

Finansowanie

Szwajcaria uczestniczy w finansowaniu programów europejskiego GNSS. Wkład Szwajcarii oblicza się w oparciu o współczynnik proporcjonalności, który uzyskuje się przez ustalenie stosunku między produktem krajowym brutto Szwajcarii, w cenach rynkowych, a sumą produktów krajowych brutto państw członkowskich w cenach rynkowych.

W latach 2008–2013 wkład Szwajcarii do programów europejskiego GNSS wynosi 80 050 870 EUR.

Kwota ta zostaje wypłacona w następujący sposób:

2013: 60 000 000 EUR

2014: 20 050 870 EUR

Począwszy od 2014 r. wkład Szwajcarii jest wnoszony corocznie.

CZĘŚĆ IV.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 19

Odpowiedzialność

Ponieważ Szwajcaria nie będzie właścicielem europejskiego GNSS, nie ponosi żadnej odpowiedzialności wynikającej z własności.

Artykuł 20

Wspólny komitet

1. Niniejszym ustanawia się wspólny komitet pod nazwą „Komitet Unia Europejska/Szwajcaria ds. GNSS”. Komitet ten składa się z przedstawicieli Stron i jest odpowiedzialny za zarządzanie i właściwe stosowanie niniejszej umowy. W tym celu komitet opracowuje zalecenia. Komitet podejmuje decyzje w przypadkach przewidzianych w niniejszej umowie; decyzje komitetu są wykonywane przez Strony zgodnie z ich wewnętrznymi zasadami. Wspólny komitet podejmuje decyzje w oparciu o porozumienie Stron.

2. Wspólny komitet sporządza swój regulamin wewnętrzny zawierający, między innymi, zasady zwoływania posiedzeń, wyznaczania przewodniczącego i określania jego kadencji.

3. Wspólny komitet zbiera się w zależności od potrzeb. Unia Europejska lub Szwajcaria mogą złożyć wniosek o zwołanie posiedzenia. Wspólny komitet zbiera się w ciągu 15 dni od daty złożenia wniosku na mocy art. 22 ust. 2.

4. Wspólny komitet może podjąć decyzję o utworzeniu grup roboczych lub grup ekspertów, jeżeli uzna to za stosowne w celu uzyskania wsparcia w wykonywaniu swoich zadań.

5. Wspólny komitet może podjąć decyzję o zmianie załącznika I.

Artykuł 21

Konsultacje

1. W celu zapewnienia zadowalającego wykonania niniejszej umowy Strony regularnie wymieniają informacje oraz, na wniosek jednej z nich, prowadzą konsultacje na forum wspólnego komitetu.

2. Strony – na wniosek jednej ze Stron – niezwłocznie konsultują się w sprawie wszelkich wątpliwości związanych z interpretacją lub stosowaniem niniejszej umowy.

Artykuł 22

Środki zabezpieczające

1. Po konsultacji na forum wspólnego komitetu każda ze Stron może podjąć odpowiednie środki zabezpieczające, w tym zawieszenie jednego lub więcej działań prowadzonych w ramach współpracy, jeżeli uzna, że równoważny poziom kontroli wywozu lub bezpieczeństwa między Stronami nie jest już zapewniany. Jeżeli jakkolwiek zwłoka mogłaby zagrozić poprawnemu funkcjonowaniu GNSS, możliwe jest podjęcie – bez uprzednich konsultacji – tymczasowych środków ochronnych, pod warunkiem że konsultacje będą miały miejsce niezwłocznie po przyjęciu takich środków.

2. Zakres i czas obowiązywania środków, o których mowa w ust. 1, jest ograniczony do wymiaru koniecznego, by zaradzić zaistniałej sytuacji i zapewnić właściwą równowagę między prawami a obowiązkami wynikającymi z niniejszej umowy. Druga Strona może zwrócić się do wspólnego komitetu o przeprowadzenie konsultacji dotyczących proporcjonalności tych środków. Jeżeli w ciągu sześciu miesięcy niemożliwe będzie rozwiązanie tego sporu, każda ze Stron może przekazać spór do rozstrzygnięcia w drodze wiążącego arbitrażu zgodnie

z procedurą ustanowioną w załączniku I. Tą drogą nie może być rozstrzygana żadna kwestia związana z interpretacją postanowień niniejszej umowy, które są identyczne z odpowiednimi przepisami prawa Unii Europejskiej.

Artykuł 23

Rozstrzygnięcie sporów

Bez uszczerbku dla art. 22 wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy rozstrzygane są w drodze konsultacji na forum wspólnego komitetu.

Artykuł 24

Załączniki

Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 25

Przegląd

Niniejsza umowa może być zmieniana i uzupełniania w dowolnym czasie za porozumieniem Stron.

Artykuł 26

Wypowiedzenie

1. Unia Europejska lub Szwajcaria mogą wypowiedzieć niniejszą umowę, powiadamiając o tym drugą Stronę. Niniejsza umowa przestaje obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od daty takiego powiadomienia.

2. Wypowiedzenie niniejszej umowy nie ma wpływu na ważność ani na okres obowiązywania jakichkolwiek ustaleń dokonanych na jej podstawie, ani też na poszczególne prawa i obowiązki powstałe w obszarze własności intelektualnej.

3. W przypadku wypowiedzenia niniejszej umowy wspólny komitet składa propozycję umożliwiającą Stronom rozwiązanie wszelkich nierozstrzygniętych kwestii, w tym konsekwencji finansowych z uwzględnieniem zasady *pro rata temporis*.

Artykuł 27

Wejście w życie

1. Strony zatwierdzają niniejszą umowę zgodnie ze swoimi właściwymi procedurami wewnętrznymi. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dacie ostatniego powiadomienia o zatwierdzeniu.

2. Niezależnie od ust. 1 Szwajcaria oraz Unia Europejska zgadzają się, w odniesieniu do elementów niniejszej umowy wchodzących w zakres kompetencji Unii Europejskiej, tymczasowo stosować niniejszą umowę od pierwszego dnia miesiąca następującego po dacie drugiego powiadomienia potwierdzającego zakończenie wymaganych w tym celu procedur.

Podczas tymczasowego stosowania niniejszej umowy przedstawiciele Szwajcarii i Unii Europejskiej tworzą wspólny komitet, o którym mowa w art. 20.

3. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.

4. Niniejsza umowa zostaje sporządzona w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest autentyczny.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



За Република България



Za Českou republiku



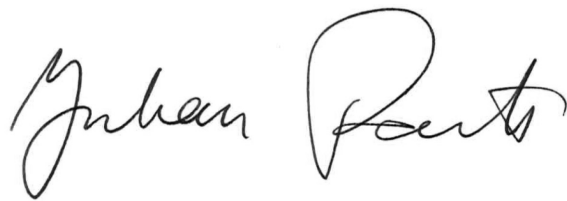
For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



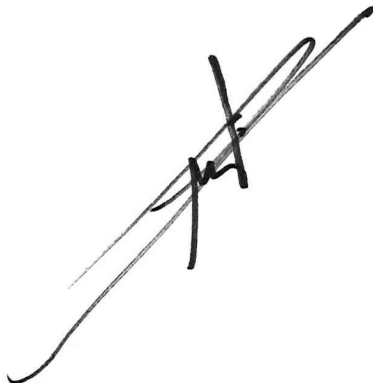
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



5/12/2013

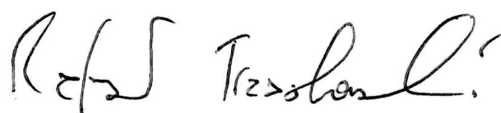
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



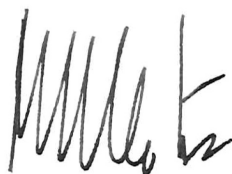
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



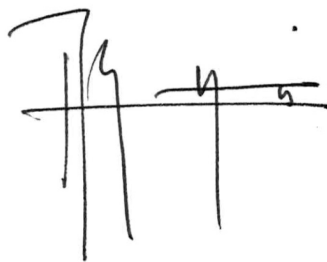
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Za Evropský svaz
Por la Unió Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione Svizzera

A handwritten signature in black ink, consisting of several vertical and horizontal strokes, positioned to the right of the text.

ZAŁĄCZNIK I

PROCEDURA ARBITRAŻOWA

Jeżeli spór zostaje przekazany do rozstrzygnięcia w drodze arbitrażu, wyznacza się trzech arbitrów, chyba że Strony zdecydują inaczej.

Każda ze Stron w terminie 30 dni wyznacza jednego arbitra.

Obaj wyznaczeni arbitrzy wyznaczają za obopólną zgodą superarbitra, który nie jest obywatelem żadnej ze Stron. Jeśli arbitrzy nie mogą dojść do porozumienia w terminie dwóch miesięcy od ich wyznaczenia, wybierają superarbitra z listy siedmiu osób sporządzonej przez wspólny komitet. Wspólny komitet sporządza i aktualizuje tę listę zgodnie ze swoim regulaminem wewnętrznym.

Sąd arbitrażowy sam określa swój regulamin wewnętrzny, chyba że Strony zdecydują inaczej. Decyzje sądu arbitrażowego przyjmowane są większością głosów.

ZAŁĄCZNIK II

WKŁAD FINANSOWY SZWAJCARII DO PROGRAMÓW EUROPEJSKIEGO GNSS

1. W latach 2008–2013 wkład finansowy wnoszony przez Szwajcarię do budżetu Unii Europejskiej w celu uczestnictwa w programach europejskiego GNSS jest następujący (w EUR):

2013	2014
60 000 000	20 050 870

Począwszy od 2014 r. wkład Szwajcarii jest wnoszony corocznie.

2. Rozporządzenie finansowe mające zastosowanie do budżetu ogólnego Unii ⁽¹⁾ oraz zasady stosowania tego rozporządzenia ⁽²⁾ obowiązują w szczególności w odniesieniu do zarządzania wkładem Szwajcarii.
3. Koszty podróży i diet przedstawicieli Szwajcarii i ekspertów z tego państwa w związku z ich uczestnictwem w organizowanych przez Komisję posiedzeniach dotyczących wdrażania programów są zwracane przez Komisję na tej samej podstawie i według tych samych procedur, które obowiązują w przypadku ekspertów z państw członkowskich.
4. Zgodnie z niniejszą umową Komisja kieruje do Szwajcarii wezwania do wpłaty środków odpowiadających jej wkładowi finansowemu do budżetu programów.

Wkład ten jest wyrażony w euro i zostaje wpłacony na rachunek bankowy Komisji prowadzony w euro.

5. Płatności są dokonywane w następujący sposób:

- a) W 2013 r. w związku z tymczasowym stosowaniem niniejszej umowy Szwajcaria wniesie swój wkład nie później niż 30 dni po otrzymaniu wezwania do wpłaty środków.
- b) W 2014 r. Szwajcaria wniesie swój wkład (za okres 2008–2013 i za rok 2014) nie później niż 30 dni po otrzymaniu wezwania do wpłaty środków. Wezwanie do wpłaty środków zostanie wydane nie wcześniej niż 1 lipca.
- c) W 2015 r. i w latach kolejnych Szwajcaria wniesie swój wkład nie później niż 1 kwietnia, jeżeli otrzyma wezwanie do wpłaty środków przed 1 marca. Jeżeli Szwajcaria otrzyma wezwanie do wpłaty środków po 1 marca, wniesie swój wkład nie później niż 30 dni po otrzymaniu wezwania.

Każda zwłoka w płatności wkładu będzie skutkować wpłaceniem przez Szwajcarię odsetek od należnej kwoty narastających od terminu wymagalności. Stopa odsetek jest równa stopie stosowanej przez Europejski Bank Centralny do jego głównych operacji refinansowych, publikowanej w serii C *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej*, obowiązującej pierwszego kalendarzowego dnia miesiąca, w którym przypada termin płatności, powiększonej o 3,5 punktu procentowego.

⁽¹⁾ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 966/2012 z dnia 25 października 2012 r. w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii oraz uchylające rozporządzenie Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 (Dz.U. L 298 z 26.10.2012, s. 1).

⁽²⁾ Rozporządzenie delegowane Komisji (UE) nr 1268/2012 z dnia 29 października 2012 r. w sprawie zasad stosowania rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) nr 966/2012 w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii (Dz.U. L 362 z 31.12.2012, s. 1).